Porównanie tłumaczeń Hioba 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uszyłem wór na moją skórę i wryłem się w proch moim rogiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uszyłem wór na moją skórę, ma godność rozsypała się w proch. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uszyłem wór na swoją skórę i prochem zbezcześciłem swój róg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uszyłem wór na zsiniałą skórę moję, a oszpeciłem prochem głowę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posiekł mię raną na ranę, rzucił się na mię jako obrzym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uszyłem wór na swą skórę, w prochu zanurzyłem czoło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przywdziałem wór pokutny na moje ciało, a moim czołem wryłem się w proch. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Worem pokutnym okryłem swe ciało, mój róg pogrzebałem w popiele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Włożyłem na siebie wór pokutny, będę czynił pokutę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okryłem ciało me worem, zanurzyłem róg mój w pyle, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я пришив мішок до моєї скіри, а моя сила погасла в землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uszyłem wór wokół mej skóry, a mój róg wryłem w ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wór zszyłem nad swą skórą, swój róg zaś wbiłem w proch. |